

IX

Мицкевич в письмах П. А. Вяземского к жене

Ф. Неслуховский¹ в статье «Мицкевич в России» указывает, что лестный отзыв Вяземского о поэтических достоинствах произведений Мицкевича и перевод его сонетов сделали им.я Мицкевича известным в Москве.

Сонеты Мицкевича явились результатом его путешествия по Крыму. Слепой поэт Козлов переводил их. Некоторые из них² были переведены Вяземским, который дал к ним вступительную статью. В этой статье под заголовком: Сонеты Мицкевича» Вяземский пишет: «Мицкевич принадлежал к малому числу избранных, коим предоставлено счастливое право быть представителями славы своих народов. Кажется, утвердительно сказать можно, что ему принадлежит почетное место в современном нам поколении поэтов».

Определение Мицкевича как великого поэта подтверждается и другим современным ему поэтом — Боратынским. Заканчивая свое обращение к Мицкевичу, по поводу его увлечения Байроном, и напоминая занимаемое им в литературе место, Боратынский писал:

Встань, встань и вспомни: сам ты бог.

Пушкин вспоминает Мицкевича в «Сонете», написанном в 1830 году:

Под сенью гор Тавриды отдаленной
Певец Литвы в размер его стесненный
Свои мечты мгновенно заключал.

В путешествии Онегина в Тавриду Пушкин опять упоминает о сонетах Мицкевича, навеянных Крымом:

Там пел Мицкевич вдохновенный
И посреди прибрежных скал
Свою Литву воспоминал.

Неслуховский в той же статье пишет, что пока не будут напечатаны письма Мицкевича к Одынцу из Петербурга и Москвы, мы не будем знать всех подробностей его жизни в столицах.

¹ «Исторический вестник» 1880, май.

² «Бахчисарайский дворец», «Байдары», «Чатырдаг», «Алушта» и др.

Письма Вяземского к жене среди богатого материала, сообщающего о литературных и государственных деятелях того времени, не однажды упоминают имя автора «Валленрода». Еще в 1827 году, 30 ноября, Вяземский писал из Москвы: «Мицкевич и Малевский¹ тебе кланяются. Они едут в Петербург за князем Голицыным». ² В 1828 году Вяземский в Москве и Петербурге часто виделся с Мицкевичем и в письмах к жене дал целый ряд сведений о нем. 31 января из Москвы Вяземский писал: «Вчера приехал Мицкевич и уверяет меня, что по петербургским слухам Катенька³ должна теперь уже быть замужем, но, вероятно, это несправедливо». 21 марта из Петербурга: «Немцевич⁴ тебе кланяется... Он прислал мне письмо и для Мицкевича в ответ на то, что он писал ему в моем письме. Я рад, что их свел. На Мицкевича в Варшаве ужасная классическая гроза.⁵ Я думаю, Мицкевич переедет сюда... Новая поэма Мицкевича вышла из печати — я начну ее переводить».

24 апреля. Петербург: «Мицкевич здесь; тоже хочет проситься в чужие края для поправки здоровья; но, вероятно, и ему откажут: такая полоса.⁶ Ты найдешь перевод его последней поэмы в «Московском вестнике».⁷ Он сказывал мне, что у Зенеиды⁸ начинают немного распеваться».

¹ Малевский Франциск — директор Литовской метрики. Принимал участие в комиссии Сперанского по изданию свода законов. Участвовал вместе с Мицкевичем в студенческих движениях. Зять Шимановской.

² Кн. Голицын Дмитрий Владимирович — московский генерал-губернатор.

³ Катенька — Екатерина Николаевна Карамзина, дочь историографа, в замужестве кн. Мецкерская.

⁴ Немцевич Юлиан-Урсин — писатель, общественный деятель, адъютант Костюшко, бывший с ним в плену. При Павле выпущен из заточенья, при Александре I секретарь сената в Царстве Польском и председатель Общества друзей наук. Автор исторических песен, имевших влияние на творчество Рылеева. Участвовал в польском восстании 1831 года, бежал за границу и умер в Париже.

⁵ Видимо, здесь подразумевается донос Н. Н. Новосильцова Константину Павловичу на Мицкевича после польского собоианя, на котором Мицкевич импровизировал трагедию. См. проф. А. Л. Погоди н, «Адам Мицкевич, его жизнь и творчество».

⁶ В это время было отказано Вяземскому в его просьбе следовать за армией и Пушкину — ехать за границу.

⁷ В «Московском вестнике» за 1828 г. в ч. 8 и 9 напечатан перевод прозою поэмы Мицкевича «Конрад Валленрод».

⁸ Зенеида — кн. Зинаида Александровна Волконская, рожденная кн. Белосельская, писательница. О З. А. Волконской целый ряд воспоминаний и характеристик, сводящихся к отзывам о ней, как о женщине исключительно даровитой, умной, образованной и красивой. Известен ее салон в Москве. См. статью Н. А. Белозерской, «Исторический вестник» 1892, №№ 3 и 4. и соч. Смоликовского: «Hystorya Zeromadzenia Zmęg wychwan'a Panskiego. Podlug Zródeł rękapiśmiennych. W Krakowie.

4 мая. Петербург: «Мицкевич тебе нежно кланяется. Он здесь остается пока, а о чужих краях ему думать не советуют. Завтра везу его обедать к графине Лаваль. ¹ Читаешь ли в Московском вестнике ² перевод его Валленрода».

16 мая. Петербург: «Вчера обедали у нас Шимановская ³ и Мицкевич, мои гости».

6 июня. Петербург: «Третьего дня за прощальным обедом ⁴ у Мицкевича узнаю от Муханова, что возникают препятствия к его отъезду».

Строки, относящиеся к Пушкину: «Они знакомы были не долго, но много, и стали друзьями тому назад несколько дней», ⁵ в письмах Вяземского имеют реальную сущность, так как письма устанавливают даты свиданий Мицкевича с Пушкиным: Мицкевич, Пушкин, Вяземский, Крылов и другие обедают у А. А. Перовского; ⁶ Мицкевич у Лаваль, вместе с Вяземским, Грибоедовым и другими гостями, слушает Пушкина, который читает свою трагедию «Борис Годунов»; с Вяземским Мицкевич едет в деревню «Приютино» ⁷ к Олениным, ⁸ где они застают Пушкина с его «любовными гримасами». ⁹

В 1827 году Вяземский писал Жуковскому: «Рекомендую тебе Мицкевича, польского поэта, которого знаешь по крайней мере по слуху; узнай его лично и верно полюбишь. Он с первого приема не очень податлив и развертлив; но раскусишь, так будет сладок. Он прекрасная поэзия; товарищ его Малевский — прекрасная проза. Приласкай их: они жертвы чванства и подлости Новосильцова. Мицкевич хочет издавать польский журнал».

В статье «Мицкевич о Пушкине» Вяземский дает подробную

¹ Лаваль — Александра Григорьевна, рожд. Козицкая.

² «Московский вестник», издававшийся в 1827—1830 гг.; издатель — М. П. Погодин. «Московский вестник» возник по инициативе кружка молодых москвичей-шеллингианцев.

³ Шимановская Мария, рожденная Воловская, — известная пианистка, впоследствии теща Мицкевича.

⁴ П. А. Вяземский уезжал к своей семье, жившей в Саратовской губ., в имении Мещерское, принадлежавшем П. А. Кологривому, отчиму В. Ф. Вяземской.

⁵ См. Мицкевич, «Памятник Петру Великому».

⁶ Перовский Алексей Алексеевич — писатель, псевдоним — Антон Погорьевский. Попечитель Харьковского учебного округа. Сын гр. А. К. Разумовского и двоюродный дед Софьи Перовской.

⁷ Приютино — имение Оленина за Пороховыми заводами.

⁸ Оленин Алексей Николаевич — археолог, директор императорской Публичной библиотеки, президент Академии художеств и пр.

⁹ К этому периоду относятся увлечение Пушкина А. А. Олениной и стихотворения, посвященные ей.

характеристику Мицкевича. Он говорит об его уме, благоспитанности, утонченно-вежливом обращении и указывает, что немногие, знавшие польский язык, могли оценить Мицкевича как поэта, но что Мицкевич как человек пользовался всеобщей любовью.

Особенно же останавливается Вяземский на даре импровизации, которым, по отзыву современников, Мицкевич владел с исключительной силой. «Мицкевич был не только великий поэт, но и великий импровизатор»... «Импровизированный стих его свободно и стремительно вырывался из уст его звучным и блестящим потоком. В импровизации его были мысль, чувство, картины и высшей степени поэтические выражения. Можно было думать, что он вдохновенно читает наизусть поэму, уже написанную». Вяземский вспоминает одну из импровизаций Мицкевича и описывает создавшееся настроение у импровизатора и слушателей. «Поэт на несколько минут, так сказать, уединился во внутреннем святилище своем. Вскоре выступил он с лицом, озаренным пламенем вдохновения, было в нем что-то тревожное и прорицательное. Слушатели в благоговейном молчании были также поэтически настроены».

«Импровизация была блестящая, — пишет далее Вяземский, — Жуковский и Пушкин, глубоко потрясенные этим огнедышащим извержением поэзии, были в восторге».

Письма Вяземского, сообщающие об импровизации Мицкевича, о которой так восторженно вспоминал он позже, являются особенно интересными. В письме из Москвы, от 8 февраля 1828 года, он пишет:

«Ну уж жирный вторник, жирнее всей масленицы. Слушай: отобедав у Гагарина¹ с Корсаковым,² поехал я к приехавшей из Киева Шимановской. Нахожу в ее камерке большое волнение и род представления из дома сумасшедших. Приглядываюсь в лица, никого и ничего не узнаю. Что же это? Шимановская бог знает как и чем одета, Козловский³ в женском платье, обитый подушками, настоящая Левицкая, Мицкевич

¹ Гагарин Павел Павлович — князь, впоследствии председатель Государственного совета. В «Главном Комитете по крестьянскому делу» внес предложение «о дарственном наделе», ограждавшее интересы помещиков. В 1848 г. — член следственной комиссии по делу «Петрашевцев», в 1866 г. — председатель суда по делу «Каракозовцев».

² Корсаков — Григорий Александрович Римский-Корсаков, отставной полковник, «московский лев». Вяземский в своих воспоминаниях указывает, что Пушкин, Григорий Корсаков и он составляли «Триумвират» и на балах являлись «тремя примадоннами».

³ Козловский Осип Антонович — композитор.

полугишпанец и полугишпанка. Только я в двери, мне Шимановский накидывает на голову берет, на плеча бог знает что и все меня умоляют ехать вместе с ними к Залесской,¹ которой готовят они маскарадный сюрприз. Пожалуй. Там нашли в масках всю польскую колонию. Наконец разоблачился я и остался уже, первый раз в доме, в сюртуке, до трех часов утра. Мицкевич много импровизировал стихов под музыку фортепьяна с удивительным искусством, сколько я понять мог и судя по восхищению слушателей. Он в честь мою импровизировал несколько куплетов очень трогательных, потом задал я ему тему — Наваринское сражение, и много было истинно поэтических порывов. Кончил он фантазией на *Murmure* Шимановской и поэзия его была тогда ропот и удивительно согласовалась с музыкой».

30 апреля 1828 года в Петербурге Мицкевич импровизирует у Пушкина. Письмо Вяземского от 2 мая, написанное под живым впечатлением этой импровизации, дает представление о той большой силе, с какой владел Мицкевич этим редким даром. В этой импровизации, говоря о необходимости выражать свои мысли и чувства на чужом языке, Мицкевич опровергает мнение своего позднего биографа Неслуховского, указывающего, что, импровизируя на французском языке, поэт не чувствовал угрызения совести в том, что обращается к друзьям на чужом языке, так же, как и слушатели не чувствовали упрека, что не понимают родного языка поэта.

Заключая рассказ об импровизации, Вяземский с негодованием упоминает о Новосильцове, бывшем председателе следственной комиссии по делу общества Филаретов»,² к которому принадлежал Мицкевич и за участие в котором был арестован и выслан в Россию.

«Третьего дня провели мы вечер и ночь у Пушкина с Жуковским, Крыловым, Хомяковым,³ Мицкевичем, Плетневым⁴

¹ Залеская Екатерина Николаевна, рожденная Цеге-фон-Мантейфель, во втором браке гр. Гудович.

² Филареты — современные Мицкевичу польские кружки молодежи революционно-патриотического и освободительного характера, подчиненные более широкой организации филоматов, и выполняющие директивы конспиративного центра, имевшего конечную целью политические задачи восстановления Польши в ее старых границах.

³ Хомяков Алексей Степанович — поэт и мыслитель, один из вождей и теоретик славянофильства, идеолог среднего дворянства, выступал с проектом освобождения крестьян через выкуп земли крестьянами и работу на помещика исполу.

⁴ Плетнев Петр Александрович — писатель, ректор Петербургского университета.

и Николаем Мухановым. ¹ Мицкевич импровизировал на французской прозе и поразил нас, разумеется, не складом фраз своих, но силою, богатством и поэзией своих мыслей. Между прочим он сравнивал мысли и чувства свои, которые нужно выражать ему на чужом языке, *avec un enfant mort dans le sein de sa mère, avec des matériaux enflammés, qui brûlent sous terre, sans avoir de volcan pour leur éruption.* ⁵

«Удивительное действие производит эта импровизация. Сам он был весь растревожен и все мы слушали с трепетом и слезами. То ли бы дело, если эти мысли облечены были в формы прекрасной поэзии: Мицкевич импровизировал однажды трагедию в стихах, и слышавшие уверяют, что она лучшая или лучше сказать единственная трагедия польская. А когда подумаешь, что этот человек гоним, и что пьяный Новосильцов ³ и подлый Байков ⁴ могут играть его судьбою! В хорошее время живем мы, нечего сказать».

Помещенные отрывки новых материалов из писем Вяземского, относящиеся к Мицкевичу, дают картину бытовой жизни первой трети XIX века в Петербурге и Москве.

Сообщением о маскарадном вечере польской колонии и о выступлении на нем двух больших художников, поэта-импровизатора Мицкевича и европейской пианистки Шимановской, расширяется круг сведений о литературно-художественной жизни прошлого столетия.

На страницах письма впервые является неизвестная до сих пор импровизация Мицкевича ночью у Пушкина. Не об этой ли импровизации говорил Вяземский в статье «Мицкевич

¹ Муханов Николай Алексеевич — адъютант Петербургского генерал-губернатора Голенничева-Кутузова.

² Перевод: с ребенком, умершим в утробе матери, с воспламененной материей, которая горит под землею, не имея вулкана, чтобы извергнуться.

³ Новосильцов Николай Николаевич. При Александре I принимал участие в реформах по народному просвещению. Президент Академии Наук, попечитель Петербургского учебного округа. Служил по дипломатической части. С 1813 г. — вице-президент Временного Совета по управлению герцогством Варшавским. С 1815 г. — полномочный делегат при Правительственном Совете Царства Польского; позже — председатель Государственного Совета; граф. В Варшаве отличался жестокостью и несправедливостью; председательствовал в следственной комиссии по делу «общества Филаретов».

⁴ Байков Лев Сергеевич — чиновник особых поручений при Новосильцове. Вяземский в своих воспоминаниях делает крайне отрицательную характеристику Байкова. Мицкевич в исторической драме нарисовал портрет Байкова по поводу студенческих кружков, в Вильно, в которых Мицкевич участвовал.

о Пушкине» и не воспоминание ли о ней навеяло через два года, когда Пушкин писал стихотворение к Мицкевичу, строки:

он вдохновлен был свыше и с высоты
взирал на жизнь.

Негодование Вяземского на отношение правительственных чиновников к Мицкевичу выражает то стремление к гражданской свободе, которое было доступно еще молодому тогда политическому пониманию прогрессивных литераторов прошлой России.

Печатаемые материалы дают возможность установить точные даты свиданий (по крайней мере, некоторых) Мицкевича и Пушкина:

- 1) 30 апреля 1828 года — вечером и ночью у Пушкина.
- 2) 11 мая — на обеде у А. А. Перовского.
- 3) 16 мая — у А. Г. Лаваль.
- 4) 20 мая — у Олениных в Приютино.

Таким образом письмами Вяземского дополняются сведения о жизни Мицкевича в Петербурге и Москве в 1828 году, и на фоне этих писем разьединенные жизнью являются вновь соединенные письмами два великих поэта: Пушкин и Мицкевич.

М. Боровкова-Майкова

Х

Пушкин у Трубецких ¹

В Государственном театральном музее им. А. А. Бахрушина, среди альбомов, собранных покойным основателем музея, имеется альбом, принадлежавший бар. Наталии Федоровне Бюде, рожд. Колычевой. Альбом этот, в желтом кожаном переплете, наполнен вклеенными в него рисунками ее детей. Один из них, карандашный рисунок, подкрашенный акварелью, мы здесь воспроизводим в размере подлинника, воспроизводим факсимильно и подписи к изображенным лицам, сделанные на странице альбома под наклеенным на ней рисунком.

Рисунок изображает «бал у Трубецких 24 ноября в Катеринин день 1834 года».

¹ При составлении настоящей заметки я пользовалась многими указаниями Н. П. Чулкова, которому приношу свою глубокую благодарность.

З В Е Н Ь Я

СБОРНИКИ МАТЕРИАЛОВ И ДОКУМЕНТОВ
ПО ИСТОРИИ ЛИТЕРАТУРЫ,
ИСКУССТВА И ОБЩЕСТВЕННОЙ
МЫСЛИ XIX ВЕКА.

ПОД РЕДАКЦИЕЙ ВЛАД. БОНЧ-БРУЕВИЧА,
Л. Б. КАМЕНЕВА И А. В. ЛУНАЧАРСКОГО

III—IV

А С А Д Е М І А
МОСКВА — ЛЕНИНГРАД
1 9 3 4